ОТЗЫВ научного руководителя о выпускной квалификационной работе (ВКР) аспирантки третьего года обучения Чжоу Ян

"ВЕРБАЛИЗАЦИЯ СТЕРЕОТИПНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ ОБ УРОДСТВЕ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ С КОМПОНЕНТОМ – ЗООНИМОМ)"

Научные интересы Чжоу Ян начали формироваться во время обучения в магистратуре филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Сферу ее интересов составляют фразеология и фразеография.

В аспирантуре Чжоу Ян работала самостоятельно, творчески и с интересом. Диссертантка отличается работоспособностью, трудолюбием и упорством в достижении поставленной цели.

Настоящая работа посвящена вербализации стереотипных представлений об уродстве в русском и китайском языках на материале устойчивых сравнений с компонентом-зоонимом.

Обращение Чжоу Ян к УС (устойчивым сравнениям) для описания непривлекательной внешности человека объясняется важностью данной тематического разряда для выявления специфики национального менталитета. Внешность человека как один из самых важных фрагментов языковой картины мира на протяжении многих лет привлекает внимание лингвокультурологов. УС входит в активный фразеологический фонд при описании внешности, как в русском, так и в китайском языке.

Работа направлена на выявление сходств и различий в описании непривлекательной внешности. Были сделаны интересные открытия: "сравнение человека с животным бывает не в пользу человека"; для описания привлекательной внешности в русском языке не используются названия насекомых (вошь, муха, таракан, комар, муравей); пресмыкающихся (змеи, ящерицы, черепахи, крокодилы), земноводных (жабы, лягушки, тритоны), ихтионимов (щука, акула, вобла, килька). Эти зоонимы в русской лингвокультуре являются сигналом, отличительной чертой отрицательной культурной коннотации" (с.42).

На основе этих выводов автор даёт конкретные рекомендации и советы для изучающих эти языки и переводчиков, аргументируя свои выводы распределением материала по идеографическим (тематическим) разрядам (ИР) и группам (ИГ). Это распределение способствует выявлению лакунарных зон в обоих языках.

Чжоу Ян постоянно совершенствует свои знания. Выбранная ею для исследования тема обладает актуальностью и научной новизной, теоретической и практической ценностью. Цель и задачи выполнены. Гипотеза доказана. Положения, выносимые на защиту, подтверждены анализом практического материала.

К личным достижениям автора относится выделение и описание блока устойчивых сравнений с компонентом-зоонимом, используемого для описания уродливой, непривлекательной внешности человека в русском языке. Важным для практики преподавания является тематико-идеографическое описание УС с компонентом – зоонимом для описания непривлекательной внешности человека в двух лингвокультурах.

Основные положения ВКР обсуждались на конференциях:

1. Особенности оснований и эталонов устойчивых сравнений, используемых в русском и в китайском языках (189-192) Воспитание языкового вкуса студентов в процессе преподавания русской словесности: матер. докл. и сообщ. XXIV меж- дунар. науч.-метод. конф.– СПб.: ФГБОУВО «СПбГУПТД», 2019. – 504 с. ISBN 978-5-7937-1640-6

2. Национально-культурные стереотипы, закрепленные во фразеологии: проблемы описания. ХХVI международная научно-методическая конференция «Проблемы преподавания филологических дисциплин в новых образовательных условиях» (СПбГУПТД), СПб, 2021.

3. Русские устойчивые сравнения с компонентом-зоонимом, характеризующие внешность человека (на фоне китайского языка). ХХVI международная научно-методическая конференция «Проблемы преподавания филологических дисциплин в новых образовательных условиях» (СПбГУПТД), СПб, 2021.

В целом же диссертация Чжоу Ян представляет собой законченное самостоятельное исследование. Диссертантка продемонстрировала навыки исследовательской работы, хорошую ориентацию в научной литературе по затрагиваемым проблемам. Выводы базируются на достоверном фразеологическом материале. Работа заслуживает положительной оценки.

К.п.н., доцент кафедры русского

языка как иностранного

и методики его преподавания

филологического факультета

Санкт-Петербургского государственного

университета Н.Е.Якименко